



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
<b>Nombre completo</b>	Teoría y práctica de la traducción C – dir. (I) Alemán
<b>Código</b>	E000000265
<b>Título</b>	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
<b>Impartido en</b>	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Segundo Curso]
<b>Nivel</b>	Reglada Grado Europeo
<b>Cuatrimestre</b>	Semestral
<b>Créditos</b>	4,5 ECTS
<b>Carácter</b>	Obligatoria (Grado)
<b>Departamento / Área</b>	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
<b>Descriptor</b>	La presente asignatura está orientada a proporcionar al alumno las bases a fin de afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C. Asimismo, el alumno deberá comprender el papel del traductor como mediador intercultural, identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc.

Datos del profesorado	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Antonio Tortosa López
<b>Departamento / Área</b>	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
<b>Despacho</b>	Sala de profesores edificio B
<b>Correo electrónico</b>	atortosa@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
La presente asignatura está orientada a proporcionar al alumno las bases a fin de afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C. Asimismo, el alumno deberá comprender el papel del traductor como mediador intercultural, identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc
<b>Prerequisitos</b>
No existen requisitos previos formales.



## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	<b>RA4</b>	Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	<b>RA3</b>	Se expresa correctamente en un registro culto
	<b>RA3</b>	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	<b>RA5</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI03</b>	Conocimiento de lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	<b>RA2</b>	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas.
	<b>RA3</b>	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera
	<b>RA4</b>	Puede leer satisfactoriamente las referencias bibliográficas redactadas en otras lenguas
	<b>RA5</b>	Comprende las normas gramaticales de otras lenguas, sobre las que puede aprehender los conceptos pertenecientes a la traductología y a la lingüística aplicada.
	<b>RA6</b>	Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas



<b>CGI04</b>	Capacidad de organización y planificación	
	<b>RA1</b>	Gestiona eficientemente plazos y fases
	<b>RA2</b>	Sabe fijar plazos intermedios y respetarlos
	<b>RA3</b>	Posee técnicas de organización eficaz del tiempo
	<b>RA4</b>	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	<b>RA5</b>	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	<b>RA3</b>	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	<b>RA4</b>	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	<b>RA5</b>	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA1</b>	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	<b>RA2</b>	Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción
	<b>RA3</b>	Comprende su propia importancia en el desarrollo de las relaciones interculturales
	<b>RA4</b>	Es consciente de formar parte de la comunidad universitaria y de su influencia personal sobre ella
	<b>RA5</b>	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
	<b>RA6</b>	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
	<b>RA7</b>	No se conduce con deslealtad
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Motiva a las personas



	<b>RA2</b>	Conoce los recursos para comunicarse eficazmente con sus clientes en situaciones problemáticas
	<b>RA3</b>	Sabe comprender o adoptar el punto de vista de su interlocutor
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	<b>RA2</b>	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas
	<b>RA3</b>	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
	<b>RA4</b>	Se documenta adecuadamente
	<b>RA5</b>	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente
	<b>RA2</b>	Revisa con rigor su trabajo.
	<b>RA3</b>	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	<b>RA4</b>	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA1</b>	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	<b>RA2</b>	Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos
	<b>RA3</b>	Comprende los factores que subyacen a la variación sociolingüística
<b>CE18</b>	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	<b>RA1</b>	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura
	<b>RA2</b>	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual
	<b>RA3</b>	Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas



	<b>RA4</b>	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción
<b>CE22</b>	Destrezas de traducción	
	<b>RA1</b>	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	<b>RA2</b>	Es capaz de establecer diversas hipótesis de correspondencia en varios niveles textuales y discursivos

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 1: Introducción

1.1. Introducción a la traducción general alemán-español. Fuentes documentales. Uso de diccionarios, textos paralelos y otras herramientas de traducción.

Tema 2: Ejercicios de traducción

2.1 Análisis de textos en lengua alemana con vistas a la traducción

Tema 3: Tipos de errores

3.1. Tipos de errores: omisión, adición, sin sentido, ortográficos, léxicos

Tema 4: Problemas de traducción

4.1 Problemas específicos de la traducción general (en la combinación lingüística lengua alemán-español).

Tema 5: Estrategias de traducción

5.1 Procedimientos/estrategias de traducción más frecuentes (en la combinación lingüística alemán-español)

Tema 6: Salidas laborales

6.1 La traducción como profesión.

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura es de carácter eminentemente práctico. En clase se presentarán y se analizarán los textos en lengua alemana que el alumno deberá traducir en casa. Posteriormente, se corregirán las traducciones en clase con las aportaciones del profesor y de los alumnos.

### Metodología Presencial: Actividades



Lecciones de carácter expositivo	CGP11, CGI01, CGI02, CE09, CE18, CE22
<b>Metodología No presencial: Actividades</b>	
Trabajo individual.	CGP12, CGS20, CGI01, CGI02, CGI03, CGI04, CGI05, CE09, CE22

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	
45.00	
HORAS NO PRESENCIALES	
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	
67.50	
<b>CRÉDITOS ECTS: 4,5 (112,50 horas)</b>	

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final	Adecuación a los parámetros de calidad, exactitud y tipología textual expuestos en clase.	60
Evaluación de trabajos individuales.	Evaluación de las tareas realizadas en casa conforme a los criterios expuestos en clase.	20
Participación activa del alumno	Participación activa y propuesta de soluciones	20

### Calificaciones

#### EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener



como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).

En el supuesto de que se aplicará esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

La entrega de los trabajos encargados a los alumnos durante las clases supondrá el 30% de la nota final. El examen final consiste en una traducción con un peso del 70% restante.

## PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Presentación de la traducción realizada en casa	semanal	semanal

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

Castell, Andreu (1997): Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.

Rosell, Rosa María (1997): Manual de traducción alemán-castellano. Barcelona: Gedisa.

Rohrbach, N. & Torrent-Lenzen, A. (2002). Deutsch-spanische Übersetzungsübungen. Lenzen Verlag: Titz.

Bibliografía profundización:

Nord, Christiane (2003): Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Tübingen: Julius Gross Verlag.

Segura García, Blanca (1998): Kontrastive Idiomatik Deutsch-Spanisch. Frankfurt am Main: Peter Lang. Revistas: 89.

Diccionario de la Real Academia Española: [www.rae.es](http://www.rae.es)

Diccionario María Moliner :[www.mariamoliner.com](http://www.mariamoliner.com)

Diccionario de la Real Academia Española: [www.rae.es](http://www.rae.es)

El País (2014). Libro de estilo. Aguilar: Madrid.

Diccionario Panhispánico de dudas: <http://buscon.rae.es/dpdI/>

Corpus de Referencia del Español Actual (CREA): <http://corpus.rae.es/creanet.html>

CORPES XXI: <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>

Fundéu: <http://www.fundeu.es/>



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE  
2020 - 2021**

Wortschatz Uni-Leipzig: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

Redensarten Index: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

DWDS: <http://www.dwds.de/?kompakt=1&sh=1&qu=t%C3%BCrstange>

Institut für deutsche Sprache (IDS): [http://www.owid.de/elexiko\\_/index.html](http://www.owid.de/elexiko_/index.html)

Duden: <http://www.duden.de>

<http://www.uebersetzerportal.de>

## Bibliografía Complementaria

Materiales aportados por el profesor.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>